

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name: Petra dos Santos Lopes Dias
Date of Birth: 16.06.1980
Nationality: Czech Republic
Email: spackov@seznam.cz

EDUCATION

2005-2006

European Masters in Conference Interpretation

Working languages: Czech (A), Portuguese (B), German (C)
Faculty of Arts, Lisbon University, Portugal

2004-2005

Postgraduate program in translating, language combination: Portuguese, German
Faculty of Arts, Lisbon University, Portugal

1998-2004

Bachelor of Arts in German and Portuguese Philology

Faculty of Arts, Palacky University, Olomouc, Czech Republic

- 2002/2003 – students exchange program, 2 semesters at Public University in Salvador, Bahia, Brazil
- 2000 - Erasmus program – 1 semester at the University in Evora, Portugal

TRANSLATING EXPERIENCE

Freelance translator for translating agencies, business companies and individuals since 2006.
Working languages: Czech (native), Portuguese (active), English, German, Slovak (passive)

CAT tools: Trados Studio, Memsource, memoQ

Membership: Online translation platform proz.com
<https://www.proz.com/profile/601984>

Recent cooperation, 2022 references:

Eurotext AG (Germany) – Philipp.Seltsam@eurotext.de

- Cloths and cosmetic products online shop

České překlady, s.r.o. (Czech Republic) – office@ceskepreklady.cz

- Cosmetic products online shop
- Animal food labelling

ONOMA Gabinete de Traduções, Lda. (Portugal) – geral@onoma.pt

- Food and drink labelling

Zelenka Czech Republic, s.r.o. (Czech Republic) – info@zelenka.cz

- Marketing texts and technical manuals

Companies and agencies, I have been cooperating with:

Ad Verbum, Serviços de Tradução e Interpretação, Lda., Alphatrad – International, České překlady, Diener Electronic GmbH + Co. KG, Expressão, Lda., Inpokulis Lda, Intercontact GmbH, Linguaemundi Traduções, Lionbridge, NVF-Translate v.o.s., ONOMA – Gabinete de Traduções, Lda., Richle, spol. s r.o., Wordflow, GmbH., Spotzer Media Group, Tetras GmbH, Wordlflow Translation & Software Localization GmbH, ZEBR, spol. s r.o., Zelenka Czech Republic, spol. s r.o. and others.

Experience fields:

software localisation, web pages localisation, technical texts, user manuals, legal documents (contracts, police reports, legal proceedings records), fashion and cosmetics products catalogues, marketing texts, mobile phones products, transportation and logistics, medical reports, personal documents (certificates, diplomas, etc.)

INTERPRETING EXPERIENCE

2010

- Simultaneous interpreting Portuguese ↔ Czech, company VISTEON (1 working day)
- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech, company VISTEON (1 working day)

2009

- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Business meeting, company Twist, spol. s .r.o. (1 working day)
- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Law court in Evora, Portugal (1 working day)
- Simultaneous interpreting English → Czech
Symposium ConvaTec - Adhesives and Peristomal Skin, a fine line between Promise and Protection, Porto, Portugal (1 working day)
- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Law court in Abrantes, Portugal (1 working day)

2008

- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Business visit of the Slovak Parliament Committee for Regional Development in Portugal (1 working day)
- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Business meeting, company ZEBR, spol. s r.o. (1 working day)

2007

- Simultaneous interpreting Portuguese ↔ Czech
Seminar “Diversity Works”, company AERLIS (1 working day)

- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Business meeting, company Irmãos Vila Nova, SA (1 working day)
- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Legal meeting, company Simmons & Simmons, Lda.
(2 working days)

2006

- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
Business meeting, company ZEBR, spol. s r.o. (3 working days)
- Consecutive interpreting Portuguese ↔ Czech
International Festival of Independent Movie IndieLisboa (2 working days)

TEACHING EXPERIENCE

2007-2008

Speaker for the European Masters in Conference Interpretation, Faculty of Arts, Lisbon University, Portugal.

2007

Private lessons – Portuguese language.

2004 – 2008

Private lessons – Czech language for foreigners.

Assistant teacher in the course Czech language for foreigners, Faculty of Arts, Lisbon University, Portugal.

2000 – 2005

Private lessons – German language.

2003

German teacher at Private Business School in Prerov, Czech Republic.

2003

German teacher at public language school in Ostrava, Czech Republic.

2000 – 2002

German teacher at private language school INTERLINGUA REDSQUARES in Prerov, Czech Republic.

OTHER EXPERIENCE

2002

Tourist guide in Austria for the tourist agency CK Originál, Havírov, Czech Republic.

1998, 2000

Administrative assistant in the company Gerlach, spol. s r.o., Ostrava, Czech Republic.

OTHER QUALIFICATION

Driving license B

Certificate for tourist guides by the agency Profit Club, Czech Republic